

5

Go - 1 -

in uenerabili memoriae

... de hinc a ...
de la ... de ...
por el ... Obispo de Lugo



De span quanos. Esta carta de fueso yn fetuo si bie
zen comonos don pedia por la gracia de Dios
De la santa Iglesia. De zoma p bispado de lugo
Del conego del zernu colzo senoz. Lo escuimos
que por quando don pedia de rubeza p bispado que
fue de teobispado. De buena memoria. p co
fuezo. A fernando. tres de paz amo. yacata
Unaba que. De ba m de sumuguez zotras
dos p zsonas. Del coo demata fagin. que
za monte. con otzobienes. con tenidos zee
presados. En la escritura de fuezo. que vos
fernando are. Fe y xero nudo el o. so briedo
De biete antinos. cu yotza la doce el
queses que. De span quanos. Esta carta
De publica escritura. bierne comonos don
pedro de rubeza. por la mizezacion de bina
p bispado de la Iglesia. auza de b. De lugo.
De la una parte. En fernando arie de pa
zamo. por mi yemembre de catalina
ba que. De ba m de m legitima muger
de cinos que somos. Del coo de gomian. que es
En el dgo. p bispado. De lugo. y por birtad
Del poder. que de la dsa mi muger. Fe y go ayro
A eno zee de te que ses que. De span quanos
esta carta. De poder y produccion bieren
como yocatalina ba que muger que se ve
fernando. tres de paz amo. y bina m

podex de
Catalina
va 29

24

En zu quez como los d'os b'ijos que
deu' p'ueo del ansu b'edid' En el d'ijo d' b'ie
p'ado. y las boves que b'os d'ijo. se noz
ob'io p' o don p'edro de z'ub'iza. no b'ue
que z'ido z'ee b'uz el canon y p'ension
y o em'os de p'osid'ado. y teniend'os p'ose
y endo. b'os d'ijo fernando ariac. y la d'ija
catalina ab'as quez b'ue t' zamug' el
d'ijo p'ore d'ija z'acon. y en la mane
za sus o'ija. nos d'ijo don p'edro. de z'ub
beza de b'end'os p'ore t'eneo ez el d'ijo co
n'uiet zamisa p' b'ue pal. p'os ob'io m'or
m'ob'io p'leu. sobre el d'ijo co d'. En la g'ra
el d'ija que z'ee de t'eneo t'ano b'le
b'el d'ija de b'ale ad'olio. p'uede d' b'erde
nos p'oco ma' o men'os. En que se d'io
en p'ronunc'io se p'tencia p' z'ebel
dia de b'os d'ijos fernando z'ee y catal
lina b'as quez. b'ue t' zamug' o z' p'oz
la que se z'ico d' sentam'ento. En el
d'ijo p'oco. y end'os los b'ienes y cosas d'
z'ub'ade la z'ados consue'os anexos y
nos fuer'ado y entreg'ado e' x'ecutoria
de la d'ija sent'encia. y p'or b'irtud de
la sen'ord'io. la t'enen'ia y p'osesion
de los p'oco y de p'ueo co d'. p'or que b'os.
El d'ijo fernando ariac y la d'ija catalina



bas quez b'ue t' zamug' o sag'abi
ab'ite de la d'ija sent'encia de a sent' am
ento. y carta e' x'ecutoria de la
p'osesion que p'or b'irtud de la d'ija ma
nos d'ic'endo que nos el d'ijo d' b'ue p'ore don
p'edro de z'ub'iza. de p'ueo de que
b'iamos saudo de la d'ija carta e' x'ecutor
ria. y b'iamos y o d'ico cont'ra de fu
zo de los p'oco de d'ijum'ian con su d'ijum'io
y b'os d'ijo fernando ariac y la d'ija catal
lina ab'as quez b'ue t' zamug' y q'ue d'ijum'io
se p'ezado la d'ija e' x'ecutoria y nos p'ore
de z'ap'or b'irtud. de la d'ija ma' la p'osesi
on. de los p'oco de que p'oz no se au'ia d'ija
y ansu d'io. y p'rog'ando p'ot'ada sent'encia
p'or los sen'ores. o'iales. de la d'ija au'ien
cia y g'ra. y d'ija que z'ee residen' en la d'ija
b'el d'ija de b'ale ad'olio. p'ore la qual z'ebel
cazon la d'ija sent'encia y carta e' x'ecutor
ria que ansu se au'ia d'ado En z'ebel d'ija g'la
p'osesion que p'or b'irtud de la d'ija ma' d'ija
do. e' d'io lo d'ija que p'or b'irtud de la d'ija
carta e' x'ecutoria se au'ia d'ado y e' x'ecu
tado y se d'io de p'or n'ing'uno de se m'ando
z'ep'one'ia p'una y e' x'ecutoria. En que b'ia
ba al t'empo que nos el d'ijo d' b'ue p'ore don p'edro
de z'ub'iza p'ore g'amos el d'ijo cont'ra de
de fuero. y b'os d'ijo fernando ariac y catalina



deudos y uidesores. e de qualquiera de
 zego. que tengamos adquerido. y nos por
 tenerse y pueras y tenevez. y nos por
 zacon de los dros contza d contza d
 como por zacon de los dros y lei o por lei
 os que entzenos la dya parte. La
 bio. y a nobre de la zacon y por
 zacon de la sentencia y sentencia d
 que en el lo se andado. y por zacon d d
 do de lo zrenuncio. por mi y en nonbre
 de la dya mugez. y lo por zrenuncio
 e para que no nos podamos. e gozari
 e. y en po alguno. no ni los dros nros
 zos redros. y yudicia y zobergar
 de ara e alguna de lo. y ten y de lo
 fernando are. por mi y en nonbre
 de la dya mugez. zrenuncio e de
 para. En los dros y en o bio. y en
 la dya. bues y amero bio. y de los
 me zozamientos y bio y orias. que
 en el dros de. se ay an ferngo. por mi el dros
 fernando are. por la dya catalina ba
 quez mugez. y de o que dros e goz
 zrenuncio. y de lo fernando are y o z
 o mi y por la dya mugez saliendo de
 sano. y de o de lo fuero. que los dros d
 de la dya. e de o a mi y a la dya catalina
 ba quez mugez. y no de o z amero z



En no el dros don pedro zubeza y bio y de lo goz
 nos y en nonbre de nros zadenidas y mesa
 o bio y al de o mros de acatando. y los dros
 go. que los dros fernando are y o zren
 nonbre de la dya catalina ba quez bues
 y amero z. y zubeza zrenuncio y de o
 y en nonbre. y en nonbre y amero bio y al
 y no de o zando que de los dros y de lo que
 y de la dya. bio y en nonbre y o bio y
 y en nonbre y mesa. o bio y al y de o
 y los dros. que en nonbre y o zrenuncio
 En los dros y lei os. y en nonbre. que en nonbre
 y los dros fernando are. y de o catalina ba
 quez de o amero. bues y amero z. y de o
 y en nonbre y mesa. o bio y de o zrenuncio
 y nos y en nonbre de los dros y o zrenuncio
 que de o de o de os. y bues y en. e de lo
 o bio y de lo. y o zrenuncio y de o
 y de o y de o carta. que de o z amero
 y de o en. y de o y de o zrenuncio
 y de o. y de o zrenuncio y de o zrenuncio
 y de o y de o fernando are que
 y de o de o. y de o catalina ba
 quez. de o amero bues y amero z que
 y de o y de o y de o de o de o
 y de o y de o y de o de o de o
 y de o y de o y de o de o de o
 y de o y de o y de o de o de o
 quez bues y amero z y de o de o



de un mercurio. si los tubiere de qual bo
los dgo. fernando de catalina bar
que non bza de eci. En buet zabiza pal
tiempo de buetzo. falez amieno y no
biendo q. o. q. q. que sea por sona del dgo
fuezo. En zansacion. y quella por
sona. que por bor los dgos. fernando y
zias. de catalina bar que. fueren on
bzada En buet zabiza por tiempo de
buetzo. falez amieno. y si no fueren on
brada que sea y quella por sona. que de de
zergo de zabuetz os bienee. y la mayor
parte de ellos. y an si ean non bzada
la por zabuetz os. subesibe una
en por zabuetz. y la parte de los dgos
de catalina bar que. buetza
muy. y la parte de los dgos. y
borzamos en fuezo. y por zansacion. la mayor
parte de ellos. y an si ean non bzada

seguen de con biene y saber el mon
de demata fagin. con su enouo y zud
cion. e bil y reminal. con la bere dace
del y para que En el dgo monte y gais
unabuena q. orada. para buetza moza
da. El qual monte se llama sea de del
zaguirto de fontemadze y sta el re
quezo de martin pas. y fue en la
felegzeria de maria de ma. zey

Demarcacion
de Inatadun

y por lagandaza. que baya zasan y andreo
yacia alcozgo. y vna a lozago y fonte
damadrey. y fue En el zio y en el tze ma
nos sant a. y an si ean non bzada
foramos. la pensio de la yglesia de santa
maria de marey. y la parte de la parte sin ara
de la yglesia de san ce te ban de za do zne
y el lugar de fze zey zos con la bere dace
que andan. con el. que ca en la felegzeria
de san juan de cozgo. y el lugar de ple dza fita
que tiene fernando de marey y zay de san
fz. que e en la felegzeria de san my que l de
de cozgo fita y el lugar de bil lanue ba que
y tiene mo y z zio y que l. muger de de zio
y el bar. que e en la felegzeria de san ce
te ban de bil lanue ba y el lugar de ac baro
boa. como lo tze ac baro coloyz. y sue z mano
que e En el co de ay zan. y la bere dace
que tze pero loy de obero que l tze aman
da o quartae. que ca en En la felegre
ria de san tamarade franqualan y el lu
gar de santa y que l que tiene En fhuero
de zonalonso y guanalonso de cao tze
non como y los lozignin que ca En el
co de gemian y el que queda de zay
diab de zay mo l que tze en. los zey mano
de diez y el bar que e En la fele

gresa. de santamaria de Franquián y el
lugar que se llama me. y gudo y gudo
de bono y gudo. que es en la tierra de
debae coae. En la felegría de san de
oro del auio. y otros bos y foramos el
lugar de fonteta. que es la miger que
que es de quando el uace que es en la fele
gresa. de santago de fonteta al lo
quales dos lugares. y montes de a
sabe y es de a de bos damos y fuezo
alio del dgo de degumian. que bos no
de xiao. y renuncias y para que
bos el dgo fernando aree. y buetzamu
gez. y las garboce. las andelle bar. y
Ueben. todo lo que renuncian y ren
tazen. y tazan el dgo tiempo el
qual todo que yo es. sea cosa de parte
de lo que es uso badeclarado. bos y for
mos y damos a for. por las garboce
y tiempos uso dgo. con las condiçio
nes siguientes. y primezamen
te que bos el dgo fernando aree
y buetzamuger y las garboce por
sonas de que debe tener y ten
gan. bien y de casa. y de casa
las garboce. y lugares. y cosas su
sogae y las garboce y los

cu burtas. y las garboce. bien labza
das. En pazadas. Demaneza que sero
menoscabe. y que de fenderio bien
y fuilmente y lo nozio y quizaçion
de las cosas de suso dga. En pazadas
y de lo ane. y por tener en teo
y si alguno por fuerza la quisieze
cuzar y bos los dgos fernando aree
eatalina bar que buetzamuger y
las garboce personas que de que de bos
fueren no lo pudiendo. por no tener
mediaz y reseruir. que luego nos lo
y de. sauez. y ane otros. subesoreo
para que lo remediemos. y que no
y de contzarnue otros bicio ni
y los otros bienes que de que de
nos subesieren. En el dgo obispado de
Lugo. y con condiçion. que bos el dgo
fernando aree y la garca catalina bar
que buetzamuger y las garboce
de personas de que de bos que en
los dgos bienes en teo. subesie
ren. de que paguen de que paguen años
y ane otros. subesoreo y de que por
no por el los subesoreo de aboz en uo
de por los subesoreo de cien o mas aue
de de que de la cana y pagados por

estros bienes y de la ganancia que
sea o biuial de lugo y de nuestras sub
cesores. Asimismo ble como y aces
ce perpetuales y temporales. Pre
sentey y futuros de nobos quitaz
de los dgos fernando aze y catalina
bae que es buetz amiger nialas nia
lae dga y persona. que de puee de bos
subcedieren. los dgos bienes. Ecosas su
sodgas. E de clazadae. yoz ma y yoz
menos. ni yoz eltan. que otza yoz so
na y yoz sonae yoz los dgos bienes. y
cosas suso peclazadae. los diera nob
y anuestros subcesores. ni omazemos
los dgos bienes y azanos. y azalaga
y glesia y mesas biuial de lugo ni ni
ce yozos. subcesores. bos los y ma zan
ni nos ni los dgos yoz taz bazar
tuz ante el dgo tiempo y pena de bos bot
ber de bos los dgos fernando azae
y aladga buetz amiger y aladga
dos yoz sonae. de puee de bos el dgo
coo de gemian. con sub bier y yoz
que an sinos de xadtee. E la posesion
de do dlo como yozaloteneis. E mas
los bienes que a yozabos a yozamos
como on los ane de los dgos de coo. que

In si teniades en fueray ma y lae
firmacion. y ebtimay baloz de do dlo
con el do blo y de bos y azaz de do lae.
costas e azanos. que so bre la dga y con
se bos y ree ci en y de omazela bos y el
y stei a. contza de daz y quales quierza
y sonae. que bos yoz taz baren los dgos
bienes. que an si bos damos yoz zra con
de clazadae y azanacion. se yendo y requie
ruos y no requie ruos. En qual quier
tiempo que lo tal de a gire sola dga y la
y ena y azada y no que do da biaz ebtacar
tasea firme y yoz dgo. fernando
y aze de y azamo. yoz ni y emon
y de la dga catalina bae que es. ni ni muger
y de la dga yoz sonae y azos. de do ce
y az a ce y i tua. con ea y con dlo nee
y de la forma y maneza. que en dlo
se contiene. y me ob ligo e ob ligo a la dga
ni ni muger. E a dos nuestras bienes ni ni
ble y az y ce. y bidos y yoz a uez
y de la dga yoz sonae de tener e con
y lize y azaz E quitoz ni mos. E guaz da
zemos. E y azamos de do lo nee y lae
cu taz a con tenido y con stiremos lae
condiciones en dlo con tenida y ca da
una de lae y que y azamos y y azaran

Los dgos mazau de al dgo de la co pzoza
de sam art tino no bien bze de ca da un
ano duzante el dgo tiempo son pena delo
blo q la pena pagada no queo davia
cota carta sea qz me y mas que pa
garemos la co sta de anos y menob
ca bos. queso. bre laga z zaco n se z re
creciere. & los dgos eno z p bier po
y abue t zos. subesores y nos el dgo
o bier po don p e o p e z ribe za de y mas
que os damos los dgos. bienes. En e ma
me za que d gae y de ma e con condi
cion que fene e da e e a ca ba da e ca da
bna de ca e d gae bida e. y. tiempo de e t e fu
e z o. los dgos fernando arca e y bue
t zamugoz y la d gae. p e z sona e q
e u l t i m o p o s e d o z de e los dgos bienes
suso de clazados. con e os me xora mienob
y bien f e r g o r i a e. lib z e s y de e n b a z
g a d o s. sin d i l a c i o n a l g u n a. a n o s y a n u
e t z o s s u b e s o r e s. y a l a d g a n u e t z a
m e r a o b i e r p a l. de l i g o p o r q u a n o l a
p r o p i e t a d de e o d e l l o. e d e l a d g a n u
e t z a y g e c s i a. y m e r a o b i e r p a l
y m o s o b l i g a m o s. y a n u e t z o s. s u b e e
s o r e s. y a l o s d g o s n u e t z o s. b i e n e s
d e l o s f f a c e z y q u e l l o s b o s f f a
z a n. & b o s l o s d g o s f f e r n a n d o a r z e e

y abue t zamugoz y alae d gae p e z sona e
e i o z a s e s a n o s. E s e g u r o s e d e p a s d u z a n
t e l o s o t i e n p o d e e t e f u e r o t z a n s a c i
o n. s o l a d g a p e n a. E p o r e l a g r e i e n t e
d a m o s p o r o z c o n p r i z o a b o s l o s d g o s f e r
m a n d o a r c a e y a b u e t z a m u g o z y
t a e d g a e p e z s o n a s. y a q u i e n b i e
e t z o p o d e r t a b i e r e p a z a q u e p o z
b u e t z a y z o p i a. y u d r i d a o. E s i n
b i e n d i a a z e q u e s. p e o r e l l a c o m o q u i s e
z e d e e. y p o r b i e n t a b i e r e d e e p o d a
y s e n t a z i c o n t i n u a z o m a z d g r e n
d o t l a t e n e n c i a e p o s e s i o n de e o s l o s
d g o s b i e n e s. d e s u s o d e e l a z a d o s q u e a n
s i b o s d a m o s p o r z z a c o n. d e e t a d g a
t z a n s a c i o n. y d e e a d a c o s a e p a r t e d e
d e l o q u e b a r y g o e a r l o s f f u e r e n
t a e d e e o d e l l o d u r a n t e e l d g o t i e n
p o d e e t e f f u e z o s i n p o r t a z b a c i o n
a l g u n a. y p o r e l t z a d i c i o n e t a c a r
t a. b o s e n b i e t i m o s. E n e t e n e n c i a
e p o s e s i o n de e o s d g o s b i e n e s. y o s a e d e
s u s o d e c l a z a d a e y n o s c o n s t i t u y
m o s p o r t e n e d o r e s. E p o s e d o r e s d e l l o s
e m o n b r e d e b o s l o s d g o s f f e r n a n d o
a r z e e. y b u e t z a m u g o z y d e l a e
d g a e p e z s o n a e. p o r d e e e t i e n p o

cribano de su magister de suescri
bano en el tario publico En la su cor
te y en otros los sues reynos. y se no
zios. A qual zrogamos que lo que
fuese p fuese ebrebiz y la rina se
consuseno que fue ferya y oryada
ce tae cri taza. En la noble villa
de Valadolid stando y la corte de en vera
doz reynuce y zosenoz A siete dias
del mes de enezo de mill y quinien
tos e beynte e tres años. Acetyos
que fuzion presentes. zrogados
llamados de do lo que yo ce. E fue
zon aldo. senoz de bode lugo don de
doro zubeza de aldo fernando
de zez. de pazamo. p oryaz ce tae
cri taza. y firmaz su no n bre
En zregio de de tae carta. El bary
Merquar de cartonigo de cayo. y Juan
zrodriguez de madugal elgo y gomes
de los zios de albin. y Francisco de
tibe zos criados de su senoria. los qua
lee dyos testigos de zon fce que ano
cian. de loz fernando azia de pa
zamo. y yo el dyo ecribano doy
fce que conosco el dyo p no z buezo

P e p r Lucen fernando aze de pa
zamo. yo el dyo ecribano de benaben
de ecribano sus dyo presente fuy
En uno cono testigos. de do lo
que yo ce. de do de y amien de loz
dyos senoz don p azo de zubeza
y buezo de lugo. y de do fernando
de zez. ce tae cri taza En la for
ma sus dyo. segun qntemi p aso fce
ecribano en esta pta de puzga mi
no. y orendo fce de quico temisino
A talen teo timonio de bez dad A
lon de bona bente. P e p r Lucen
y anse bode lugo fernanda zote
de zez. y buezo de se bido y presen
tada ante nos la pta ecribano de
fuezo de que yo ecribano y n fra
cecrio y or mandado de loz senoz
de buezo y de p edimien de do fern
nandaz ce tae cri taza. fce de car de tae
lado de sus dyos senoz. bode lugo fern
nandaz ce tae cri taza nos de se re
y buezo nos p bien. de a ce cent
de do de fuezo de do zae tae bida e
bra de ce abueza. y que p ayara de
en cada un año nuebe qer de ma za
bezo. mas de los se uenoz que a eta

1523

[Handwritten signature]

agora resoluan pagaz y que tendia
de los dros bienes En buen zezazo
y muezozamiendo y por nos bieu
y a teno quel dño fuo no al opzazo
y duntazan lae boee por que los
el dño fernando aree soie la gultima
boz y persona y nos consta que en el
dño monte de mataffa xim conte
nido en el dño fuero el dño fernando
aree de pazamo. buetzo a buelo
y sus subcesores. y bos auer ergo y de
ficado de nue bos ietecasa de mo zada
y otros por ffuero y me xozamien
do que tan y de zmanee en En el
poco y en los de ma e bienes. lo e
mostenido y tenermos por bienansi
p ayamos y conoemos. por e ta
presente carta. que a e centamos
el dño fuero de los dros de mataffa
xim y de los lugares y de los
mas bienes. lugares casae y eredadee
y terzei parte sin cuza. del bene
ficio de san tye beode y adozne y
de todos los mas. bienes. En la g
ce erituzado fuero contenido y
bos el dño fernando aree terzei
que presente fuo por lae gae

tre. boee y bida de ma e de la buee
tza. que la unase buee tza gfo
ponio la que non bza deo En
bida. pa e tin por e buee tzo ffalleo
en mieno. y no teniendos gfo nio
de que se la que por bos ffueren on
tza da. y nos y en do non bza da
que se la que de dreyo. y redae ze
bue tzo e bienes p la may or zar
te de los y ansie anno non bza deo
La ob tza de dos por zonal. por la
mi ma or zen. y tza se en gfo da e
y acaba dae. lae gae tre boe deo
y ue de la buee tza. y por la gae en
sion de los dros mlt y quinienas ma
zau die. En cada bna mo. y la gae
me za y a de los. y de or za za
el sam ar tique bien e de tzo y a
no. y ue de g pagados. En e tza y da e
En mlt tzo por e p de nue tzo ma
y or zomo. p de nue tzo e subcesores
y bos a e centamos el dño fuero
por lae gae. tre bida e de g ue de
la buee tza. con o da e lae de ma e con
dicion e con tenida e y e z resada e
En e gae e rita zado fuero tza e
y n se rta que por ffuero e rta no

Fueron de la zuda. las qualas obligamos. A los bienes de nuestro
denidad episcopal conpluzemos
y nuestros y nuestros subcesores
conpluzan de nuestro parte
En yo el dho fernando areo Rey
Xero que presentes es yo y por mi
y las dhas tres personas después de
mi digo queansi aseo como recei
bo de sus enoria el dho acrecentamien
to de fueso. por la dhas tres bo.
ccc. y con las dhas condiciones co
mo atza se contiene y pome
y meo obligo como persona y bie
nes mios e deos y zayee y bidos e
por auez y es ppecialmente obligo
y potico. los bienes de dho fueso
de pgarencia dau nano los dhos mil
y quinientos marzavedis y que con
pluzer y la dhas tres personas
después de mi conpluzan e guar
daran. ora la dhas condiciones
y cada una de las como atza ba
de el azado. y para que lo conplu
zemos segun dhoce nos el dho Rey
yo damos por dho conpluzido y las
que bida de nuestro fueso.

Yo el dho fernando areo Rey
y las justicias seglares que a mi
persona y bienes pue dan y deban
conocer con for me alab. leio e
prematia de sumo. para que nos
lo dgan conpluz como fue el
sentencia de finitaba de quez conpe
fente. por nos pceda y con sentida
y no pceda. y para da en cosa y bga
da y renunciamos nuestro dho
dho fueso. y juicio y domo dho
y la ley y con beneit. y adae
La may leio fueso y dreyas ce
rias y no ce rias de que nos damos
y zobernar y la ley que dice que
general renuncia cion de leio
que sea fernan on bald. y damos
La present carta ante el presen
te escribano y testigos a ba xoco
rias y lo firmamos de nuestros
nombres que fue fernando y argado
En la ciudad de lugo. a beyntes tres
dias de mes de jenero del año de mil
y seis cientos y uno contandose el otre
sentete y tres testigos. Juan coyt de
baamon de. beano de leio de guzman
y gregorio morqueza beano de la

ciudad de santia go y an drico ez nan
de z. y an drico palacios eu ados de
suisenoua es tan te uer la dya qui da d.

E yo co cubano do y ffe con oro a l
dgo p argante P eps lucena ffernan
da re de u xei zo / Paso mtemi juan
son jun p do l ba en te uer e l ones do
dza / En ausena a l lugar st bateo tado
do dza / abie / ny uer om thocar / ben

E yo cedo p uan son jun p xagu y ar lomo e
noto pu del ruy mo senir e del mmi ala
audad rengo frij don te x p to r gany de to
je uou tura de xace uenta ny de fuero e
la fresa car de p reg m que en m p d
queda p nec tae qu m ze fjae l l e
be uer f de te th a taw e uer u g do z
re a l e e la signo e p r mo

Christoph
de
de
de